



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Traducción audiovisual:
Análisis (FR-ES) del subtulado de la película
Les Choristes (2004)**

Presentado por Rebeca Cayetana Onrubia Terrazas

Tutelado por Ana María Mallo Lapuerta

Soria, 2023

RESUMEN

Este trabajo de fin de grado se centra en la subtitulación al español de películas francesas y explora los desafíos y aspectos clave de este proceso de traducción audiovisual. El objetivo principal es analizar las particularidades lingüísticas, culturales y cinematográficas presentes en las películas francesas y examinar cómo se abordan en la subtitulación al español. El estudio se basa en una de las películas más aclamadas del cine francés y se utilizan enfoques teóricos y metodológicos de la traducción audiovisual y la lingüística contrastiva. El análisis revela las estrategias de traducción utilizadas para adaptar los elementos culturales y lingüísticos específicos del francés al español, así como los desafíos que los traductores enfrentan durante este proceso. El estudio contribuye al campo de la traducción audiovisual y proporciona una visión general de las complejidades y oportunidades de la subtitulación de películas francesas al español.

Palabras clave: subtitulación, traducción audiovisual, películas francesas, español, desafíos, estrategias, elementos culturales, lingüística contrastiva.

ABSTRACT

This final degree project focuses on the subtitling of French films into Spanish and explores the challenges and key aspects of this audiovisual translation process. The main objective is to analyse the linguistic, cultural, and cinematographic particularities present in French films and to examine how they are addressed in Spanish subtitling. The study is based on one of the most acclaimed films in French cinema and uses theoretical and methodological approaches from audiovisual translation and contrastive linguistics. The analysis reveals the translation strategies used to adapt specific cultural and linguistic elements from French to Spanish, as well as the challenges translators face during this process. The study contributes to the field of audiovisual translation and provides an overview of the complexities and opportunities of subtitling French films into Spanish.

Keywords: subtitling, audiovisual translation, French films, Spanish, challenges, strategies, cultural elements, contrastive linguistics.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. JUSTIFICACIÓN.....	3
3. OBJETIVOS	4
4. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	4
4.1. Revisión bibliográfica.....	4
4.2. Selección del material	5
4.3. Elaboración del marco teórico	5
4.4. Visualización y análisis traductológico del material.....	5
4.5. Obtención de conclusiones	5
5. MARCO TEÓRICO	6
5.1. ¿Qué se suele subtitular?	6
5.2. Tipos de subtitulado	7
5.3. Limitaciones técnicas del subtitulado	8
5.4. Proceso de subtitulación	9
5.5. Dificultades lingüísticas en la traducción FR-ES	10
5.5.1. Estructura gramatical.....	10
5.5.2. Expresiones idiomáticas.....	11
5.5.3. Humor y juegos de palabras	11
5.5.4. Referencias culturales.....	12
5.6. Técnicas de traducción audiovisual.....	13
5.7. Herramientas y recursos para la traducción de subtítulos	15
5.8. El subtitulado en las plataformas de <i>streaming</i>	16
6. CASO PRÁCTICO: <i>LES CHORISTES</i> (2004)	18
6.1. Contextualización de la película	18
6.2. Principales dificultades de traducción	18
6.3. Análisis traductológico	19
6.3.1. Ejemplos de dificultades de traducción.....	19
6.3.2. Ejemplos de errores	21
7. CONCLUSIONES	25
8. BIBLIOGRAFÍA	26

1. INTRODUCCIÓN

La industria cinematográfica ha sido, desde sus orígenes, una poderosa herramienta para la difusión de ideas, culturas e identidades en todo el mundo. El cine francés, en particular, es sinónimo de calidad e innovación, y su reconocimiento internacional se debe en gran medida a la originalidad de sus obras, por lo que la importancia de su difusión es cada vez más evidente. En este contexto, y con el aumento del consumo de contenidos en línea a través de plataformas de *streaming* como Netflix, HBO MAX, Prime Video y Disney+, el subtítulo se ha convertido en una necesidad para transmitir los mensajes de la forma más coherente y clara posible, así como para acercar al público una muestra de estas obras audiovisuales.

El subtítulo es una técnica utilizada en traducción audiovisual que consiste en acompañar el diálogo hablado de películas, series, documentales, entre otros, con texto escrito en una lengua distinta (o no) a la original. El objetivo principal del subtítulo es superar la barrera idiomática y permitir que una audiencia más amplia pueda disfrutar de la riqueza y diversidad del contenido audiovisual, especialmente en lo que respecta a películas extranjeras. Por tanto, es esencial comprender que no se trata simplemente de una traducción literal de los diálogos, sino de un proceso complejo de adaptación cultural y lingüística que requiere habilidades específicas, por lo que es fundamental garantizar que la traducción sea precisa, adecuada y efectiva para mantener la esencia de la obra original.

Sin embargo, es bien sabido que el subtítulo no siempre es perfecto y puede dar lugar a errores, sobre todo cuando se traduce de una lengua a otra con reglas gramaticales y culturas muy diferentes.

Este trabajo se centra en el estudio del subtítulo al español de películas francesas, con la finalidad de analizar su calidad y eficacia mediante la comparación entre su versión original y la versión subtitulada en español. Para ello, se estudiarán las nociones generales de subtitulación, los diferentes aspectos lingüísticos y culturales que influyen en la traducción de los mismos, así como las técnicas y herramientas de traducción empleadas. Asimismo, se examinará el impacto que tiene el subtítulo en las plataformas de *streaming* y su contribución en el proceso de aprendizaje de idiomas por parte del público meta.

2. JUSTIFICACIÓN

En primer lugar, la elección de abordar el tema del subtítulo en el presente TFG se debe al gran afán que siempre he tenido por dos campos: los idiomas y el cine. El interés por ambos, unido al impacto que tiene la traducción en la experiencia cinematográfica, nos lleva a profundizar en el estudio de la traducción audiovisual y su influencia en la difusión y el entendimiento de las películas. Explorar cómo la traducción puede transmitir no solo las palabras, sino también las emociones, los matices culturales y las intenciones de los creadores de la obra, nos permite comprender la importancia de la mediación lingüística y cultural en la industria cinematográfica.

A pesar de no haber cursado ninguna materia de traducción audiovisual durante la carrera, este trabajo es una gran oportunidad para aprender sobre el ámbito de la traducción en la industria cinematográfica y completar mi formación, así como para demostrar los conocimientos adquiridos durante estos cuatro años.

En segundo lugar, la decisión de utilizar como base de estudio la película *Les Choristes* (2004), dirigida por Christophe Barratier, se debe a que presenta una serie de aspectos técnicos, lingüísticos y culturales que plantean desafíos interesantes para los traductores: expresiones, modismos propios de la época y del contexto educativo, uso de la música y las canciones como elemento central de la trama, etc.

Al mismo tiempo, cabe destacar que, además de ser un gran referente del cine francés, esta obra logró captar mi atención desde la primera vez que la vi. Por consiguiente, considero que constituye un caso ideal para abordar el análisis de su subtítulo en este trabajo.

3. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo de fin de grado es profundizar en el análisis de la traducción y adaptación de diálogos en películas francesas al español, explorando las estrategias utilizadas por los traductores/subtituladores para transmitir de manera efectiva tanto el contenido como el mensaje original de las películas. Al estudiar y examinar ejemplos concretos de subtitulación en este contexto, podremos comprender las dificultades y desafíos específicos que surgen, como la transmisión de juegos de palabras, expresiones idiomáticas y referencias culturales.

Además, este TFG también tiene como objetivo destacar la importancia de la subtitulación como forma de mediación cultural. La traducción audiovisual no solo implica la transferencia de significado, sino que también influye en la experiencia del espectador y en la manera en que se percibe y comprende una obra cinematográfica.

En última instancia, se espera que los resultados de este estudio sean de interés y utilidad tanto para futuros especialistas en el campo de la traducción y la subtitulación como para cualquier persona interesada en el tema.

4. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Con los objetivos marcados en el apartado anterior, pasamos a explicar el proceso que se ha seguido durante la ejecución de este trabajo teórico-práctico en cuanto a la elección del material de trabajo, documentación, elaboración y redacción del mismo.

4.1. Revisión bibliográfica

En primer lugar, dado que el presente trabajo se centra en el estudio del subtítulo al español de una película de habla francesa, previamente es necesario realizar una revisión superficial de las fuentes existentes sobre traducción audiovisual, subtitulación y estudios

específicos relacionados con la subtitulación FR-ES. Esto nos permitirá familiarizarnos con los conceptos teóricos y las metodologías utilizadas en la traducción audiovisual.

4.2. Selección del material

En segundo lugar, y tras documentarnos sobre el tema, pasamos a la selección de una película representativa del cine francés con diferentes características lingüísticas, culturales y técnicas que planteen desafíos interesantes para su traducción. Como ya se ha mencionado en el punto anterior, esta película servirá como base para el análisis de su subtitulación al español.

4.3. Elaboración del marco teórico

Posteriormente, investigamos de forma más exhaustiva el concepto de subtitulado (tipos, limitaciones, proceso, etc.), las diferentes dificultades lingüísticas que presenta la traducción de subtítulos FR-ES, las técnicas de traducción empleadas, y las herramientas y recursos destinados al arduo proceso de la subtitulación. Al mismo tiempo, comenzamos con la redacción del presente trabajo.

Este proceso nos permitirá identificar más fácilmente enfoques y estrategias que se han utilizado en la obra cinematográfica seleccionada a la hora de su análisis.

4.4. Visualización y análisis traductológico del material

Con el material seleccionado y el marco teórico fijado, pasamos a la realización de un análisis detallado de las particularidades lingüísticas y culturales presentes en la película francesa seleccionada, *Les Choristes* (2004). Identificar elementos específicos que requieran adaptación y comprender su importancia en el contexto cinematográfico.

Por otra parte, elaboramos propuestas de traducción para corregir errores identificados en determinados subtítulos de la película. Errores en su gran mayoría gramaticales y ortográficos, debidos a una mala traducción, ausencia de revisión o a errores cometidos durante el proceso de incrustación de los subtítulos en el producto audiovisual.

4.5. Obtención de conclusiones

Por último, basándonos en la labor de investigación y el análisis práctico realizado, exponemos varias conclusiones a las que hemos llegado tras la elaboración del trabajo.

Una vez expuestos todos los objetivos, la metodología y el plan de trabajo, pasamos al marco teórico en cuestión.

5. MARCO TEÓRICO

5.1. ¿Qué se suele subtítular?

El *Diccionario de la lengua española*, define *subtítulo* como «letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado». Su aparición se remonta a la época del cine mudo, sin embargo, fue el cine sonoro el que impulsó su desarrollo.

A diferencia de una traducción convencional, en la que el texto original se sustituye por su equivalente en otro idioma, en el subtítulado coexisten el texto escrito y el audio original. Esto permite al receptor escuchar las voces y la entonación de los actores, así como los sonidos originales, al mismo tiempo que se proporciona acceso lingüístico mediante los subtítulos, que transmiten la traducción en el idioma del receptor.

La subtitulación se utiliza en una amplia variedad de contenidos audiovisuales:

Películas y series. Tanto si se emiten en el cine (en el caso de las películas) como en televisión. Además, con el auge de las plataformas de *streaming*, este tipo de subtitulación ha adquirido una importancia aún mayor, ya que ofrecen contenido audiovisual de diferentes países y en múltiples idiomas. De este modo, se garantiza que los espectadores puedan disfrutar del contenido en su propia lengua.

Documentales. Los subtítulos permiten transmitir detalles importantes, entrevistas y diálogos que son relevantes para la narrativa del documental, lo que enriquece la experiencia de visualización y asegura que la información se pueda captar de manera más completa y precisa.

Programas de noticias y actualidad. Los informativos, debates y otros contenidos relacionados con la actualidad se subtítulan para que los espectadores puedan comprender la información y los discursos, sobre todo en casos de discapacidad auditiva.

Vídeos en línea. En plataformas como YouTube es habitual encontrar subtítulos en diversos idiomas para ampliar la audiencia. En este caso, el propietario del vídeo puede agregarlos o, de lo contrario, el propio YouTube los añade automáticamente, lo que puede dar lugar a malas traducciones.

Videojuegos. A la hora de internacionalizar un videojuego, convertir todo el contenido visible para el usuario en subtítulos disponibles en su lengua materna contribuye a una experiencia más inclusiva y accesible para los jugadores. Además, los videojuegos que cuentan con la opción de subtítulos en diversos idiomas consiguen ampliar su alcance y llegar a mercados potenciales en el extranjero.

Conferencias. Especialmente con su auge desde la crisis sanitaria provocada por el coronavirus, que exigió adaptarse a las circunstancias y encontrar soluciones, el subtítulado es un elemento fundamental para lograr que los eventos digitales tengan un impacto internacional.

Es importante señalar que la subtitulación no se limita a estos tipos de contenido, sino que puede aplicarse a otros productos audiovisuales como anuncios publicitarios, presentaciones de empresa, plataformas de *e-learning*, vídeos corporativos, entre otros, con el objetivo de proporcionar accesibilidad y mejorar la comprensión del público destinatario.

5.2. Tipos de subtítulo

Es complicado encontrar una única forma de clasificar los subtítulos debido a la gran variedad de clasificaciones existentes. Los subtítulos son utilizados en una amplia gama de medios y contextos, y cada uno puede tener diferentes criterios y necesidades de clasificación. A continuación, nos centraremos en la propuesta de Díaz Cintas y Remael (2007) en su obra *Audiovisual translation: subtitling*, según la cual los subtítulos se dividen en función de cinco parámetros.

Según los parámetros lingüísticos, considera tres tipos de subtítulos: intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües. Los intralingüísticos no implican una traducción, sino una transcripción de un texto oral a uno escrito, y pueden ser para personas con discapacidad auditiva, para el aprendizaje de idiomas, para dialectos de una misma lengua, para el karaoke, para avisos y anuncios, etc. Los interlingüísticos, en cambio, implican necesariamente una traducción de un idioma a otro, y pueden ser tanto para personas oyentes como para personas con problemas de audición. Por último, los bilingües se dan en zonas geográficas donde se hablan dos lenguas, como por ejemplo Bélgica, Finlandia, Jordania o Israel. En estos casos, las dos líneas disponibles para los subtítulos están en uso constante, cada una dedicada a una lengua diferente. Otro ámbito en el que se recurre a los subtítulos bilingües es en los festivales internacionales de cine, con el fin atraer a un público más amplio.

En función del tiempo de preparación disponible, distinguen dos tipos. En primer lugar, los subtítulos con preparación previa (*offline subtitling*) se realizan antes de la emisión o estreno y después del rodaje. De esta forma, el traductor tiene tiempo suficiente para realizar su trabajo. Asimismo, se dividen en dos subtipos: completos y reducidos. En segundo lugar, los subtítulos en directo o en tiempo real (*online subtitling*) se realizan al mismo tiempo que se desarrolla o se emite el programa, debido a que no ha habido tiempo para preparar los subtítulos con antelación, como en el caso de entrevistas en vivo, boletines de noticias, programas deportivos, etc. Este tipo de subtitulación puede realizarse de dos formas: mediante traducción humana o automática.

Desde una perspectiva técnica, identifican dos clases de subtítulos, abiertos y cerrados. En el primer caso, los subtítulos se graban o proyectan sobre la imagen y no se pueden quitar ni apagar. En el segundo caso, la traducción se puede agregar al programa a voluntad del espectador.

En cuanto a los métodos de proyección de los subtítulos, estiman cinco métodos fundamentales, que responden a la evolución que ha experimentado este mundo a lo largo de los años: subtítulo mecánico y térmico, fotoquímico, óptico, láser y electrónico.

Para finalizar, establecen una quinta categoría según el medio utilizado para la distribución del programa en el que se vayan a proyectar los subtítulos (cine, televisión, vídeo,

internet, etc.). Las versiones para un medio u otro pueden variar en función de la velocidad de lectura, el tiempo que un subtítulo puede permanecer en pantalla y la posibilidad de pausar y rebobinar para releer los subtítulos, entre otras particularidades.

5.3. Limitaciones técnicas del subtulado

El subtulado presenta varias limitaciones técnicas a la hora de adaptar los subtítulos a una pantalla. A continuación, se presentan algunas de estas limitaciones y cómo las afrontan los traductores.

Espacio. En general, el límite habitual de un subtítulo es de una a dos líneas con una longitud equilibrada. Por consiguiente, los traductores deben ser concisos y resumir el contenido sin perder el significado original. Para ello, emplean técnicas como eliminar todo aquello que no es relevante y reformular lo que se considera más importante. De este modo, consiguen ajustar los subtítulos a la pantalla y evitar que ocupen demasiado espacio.

Velocidad de lectura. Es fundamental que la velocidad del diálogo no supere la velocidad de lectura de los espectadores. Para ello, los subtítulos deben aparecer y desaparecer en el momento adecuado para reflejar el habla y permitir a los espectadores mantener una lectura cómoda. Los traductores deben tener en cuenta la velocidad de lectura promedio y adaptar el contenido para que se ajuste a ese ritmo. Pueden simplificar las oraciones y eliminar información no esencial con el fin de asegurar una lectura fluida. Además, esta tarea se vuelve aún más complicada cuando se trata de conversaciones, discusiones o debates a gran velocidad entre varias personas como escenas multitudinarias, peleas, etc.

Restricciones de caracteres. Por un lado, no todos los idiomas tienen el mismo número de caracteres y palabras para expresar un enunciado. Por otro, algunos sistemas de subtulado tienen limitaciones en cuanto al número de caracteres que se pueden mostrar en cada línea. Esto se convierte en un gran reto, ya que los traductores deben ajustar el texto a estas restricciones. Así pues, acortan palabras, utilizan abreviaciones o reemplazan frases complejas por versiones más concisas para cumplir con los límites.

Sincronización. Otro aspecto importante de la subtulación es hacer coincidir lo que dicen los personajes o el contenido visual en pantalla con la entrada y salida de los subtítulos. En este caso, los traductores lo logran ajustando la duración de las frases o dividiéndolas en subtítulos separados para garantizar una sincronización precisa.

Formato y estilo. Cada sistema de subtulado puede tener requisitos específicos de formato y estilo. Los traductores deben adaptar los subtítulos al formato específico, como el tamaño y tipo de fuente, el color y la posición en la pantalla. También deben mantener la coherencia estilística en términos de puntuación, uso de mayúsculas y minúsculas, y formato general de los subtítulos.

En definitiva, los traductores afrontan estas limitaciones técnicas mediante la aplicación de sus habilidades lingüísticas y conocimientos técnicos. Adaptan el contenido para que se ajuste a las restricciones, manteniendo al mismo tiempo la coherencia y la comprensibilidad. Además, y como se expone en el apartado 5.7., utilizan herramientas especializadas que les permiten resolver estas cuestiones de manera eficiente.

5.4. Proceso de subtitulación

En esta sección, exploraremos en detalle el proceso de subtitulación, que suele seguir las siguientes fases:

Transcripción. El primer paso, en caso de no disponer del guion escrito original, es transcribir el contenido hablado del producto audiovisual. Esto incluye el diálogo y cualquier otra información hablada, como sonidos o indicaciones importantes. Es esencial ser fiel a lo que se dice y capturar todos los detalles relevantes.

Spotting o creación de tiempos. Esta fase determina el tiempo de permanencia en pantalla de los subtítulos. Consiste en insertar códigos de tiempo de entrada y salida para su posterior integración. En función del tiempo que el subtítulo permanezca en pantalla, aparecerá un número u otro de caracteres.

Traducción. Una vez se ha completado la transcripción, se procede a traducir el texto al idioma solicitado. Además de los diálogos, el traductor debe considerar otros mensajes narrativos orales y escritos como canciones, voces en *off*, titulares, leyendas, etc. La mayor dificultad de esta fase es la necesidad de sintetizar o ampliar la información para ajustarla al tiempo marcado y hacerla legible.

Adaptación y sincronización. Tras la traducción, es necesario adaptar y sincronizar la extensión de los diálogos traducidos, el metraje del producto y la velocidad de lectura. Los subtítulos deben tener una duración adecuada y aparecer en el momento oportuno para reflejar los diálogos y las pausas del producto. Para ajustar la temporización y el estilo se utilizan programas de edición de subtítulos.

Revisión. Después de la sincronización, se lleva a cabo una revisión exhaustiva para garantizar que no haya errores gramaticales, ortográficos o de otro tipo. Esto también permite verificar la coherencia y la continuidad lógica. Como ocurre en la traducción general, es recomendable contar con un revisor independiente. Las faltas de ortografía, las erratas y los despistes son especialmente molestos en los subtítulos, puesto que interrumpen la concentración del espectador.

Control de calidad. Es fundamental una última fase de control de calidad con los subtítulos revisados y terminados, preferiblemente llevada a cabo por otra persona o después de un tiempo de reposo. En caso de haber realizado un cambio de formato, es aconsejable comprobar la codificación para asegurarse de que los acentos y caracteres especiales sean visibles, así como las entradas y salidas de los subtítulos.

Incrustación. También llamada *burn-in* o «quemado» de los subtítulos, es la última etapa del proceso en la que los subtítulos se insertan en el producto audiovisual. En lugar de mostrarlos como una capa separada que se puede activar o desactivar, los subtítulos se fusionan con el contenido visual, convirtiéndose en parte integral de la imagen e impidiendo modificaciones y personalizaciones posteriores.

No obstante, el proceso de subtitulación puede variar ligeramente según las preferencias o requerimientos específicos de cada proyecto. Además, se pueden aplicar

técnicas adicionales, como el subtítulado para personas con dificultades auditivas o subtítulos descriptivos, para satisfacer las necesidades de diferentes audiencias.

5.5. Dificultades lingüísticas en la traducción FR-ES

5.5.1. Estructura gramatical

Cada idioma tiene su propia estructura gramatical y forma de expresión. Al traducir subtítulos, es posible que sea necesario reorganizar las oraciones o ajustar la estructura gramatical para que el mensaje sea claro y natural en el idioma de destino. Esto puede ser especialmente desafiante cuando hay diferencias significativas entre los idiomas.

En concreto, el francés y el español presentan una estructura gramatical muy diferente. Un ejemplo de ello es el orden de las palabras de una oración. Si tomamos la frase «Je suis allé au cinéma hier soir» y la traducimos literalmente al español como «Yo fui al cine ayer por la noche», el resultado no suena natural. Por tanto, es necesario reorganizar la estructura gramatical en español, obteniendo así la traducción «Anoche fui al cine», una propuesta más acertada.

Otra muestra de ello es la concordancia de género y número. El francés tiene una concordancia más marcada de género y número que el español, como que se puede apreciar en los sustantivos y los adjetivos. Por ejemplo, en español, «estudiante» se utiliza para referirse a una persona que estudia, independientemente de su género. En cambio, en francés, habría una clara distinción en la concordancia de género y número entre «l'étudiant» (masculino singular) y «l'étudiante» (femenino singular). Así pues, al traducir al español, es importante asegurarse de que la concordancia de género y número sea adecuada en función de las reglas gramaticales del español.

Asimismo, el francés tiene una variedad de pronombres que pueden tener diferentes funciones gramaticales y se utilizan de manera más frecuente que en español, como es el caso del pronombre «en». Este pronombre puede desempeñar diversas funciones, como reemplazar un complemento de lugar, un complemento de cantidad, un complemento de materia o un complemento de causa. Por ejemplo, podríamos decir «J'en viens» para expresar «Vengo de allí», donde «en» reemplaza el complemento de lugar «de allí». No obstante, en español es menos común utilizar un único pronombre que abarque tantas funciones diferentes.

En cuanto a los verbos y los tiempos verbales, su traducción puede ser más compleja de lo que aparenta. En francés, el «passé composé» se utiliza para expresar acciones pasadas completadas. Por ejemplo, la frase «J'ai mangé» se traduce al español como «He comido» o «Comí». La traducción dependerá del contexto y del significado exacto que se quiera transmitir, por lo que habrá que decidir si se utiliza el pretérito perfecto compuesto («He comido») o el pretérito perfecto simple («Comí»), teniendo en cuenta las diferencias en el uso de estos tiempos verbales en español.

Por otra parte, las preposiciones en francés pueden tener usos y significados diferentes a las preposiciones en español. En la oración «Je suis les écoliers de la fenêtre», refiriéndose a «Sigo a los alumnos desde la ventana», la preposición «de» puede generar confusión si se

interpreta como «Sigo a los alumnos de la ventana». Por lo tanto, al traducir una oración al español, es importante tener en cuenta el significado preciso que se quiere transmitir.

5.5.2. Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas pueden definirse como combinaciones de palabras cuyo significado no puede deducirse directamente de las palabras individuales que las componen. Estas expresiones son propias de una lengua o cultura específica y se utilizan en sentido figurado o metafórico para transmitir un significado más amplio o abstracto. También son parte integrante del lenguaje cotidiano y a menudo reflejan las tradiciones, la historia y las costumbres de una comunidad lingüística. Pueden ser utilizadas para expresar emociones, describir situaciones concretas o transmitir conocimientos populares.

Algunos ejemplos comunes de expresiones idiomáticas en francés y sus equivalentes en español incluyen: «Faire d'une pierre deux coups» («Matar dos pájaros de un tiro»), «Taper dans le mille» («Dar en el blanco»), «Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras» («Más vale pájaro en mano que ciento volando»), «Il y a anguille sous roche» («Hay gato encerrado»), «Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés» («En casa de herrero, cuchillo de palo») y «Tenir le crachoir» («Hablar por los codos»).

Cabe destacar que la gran mayoría de estas expresiones no pueden ser traducidas literalmente, ya que su significado va más allá del significado individual de las palabras que las componen. Por lo tanto, en estos casos los traductores deben intentar utilizar una expresión equivalente en la lengua de destino. En el mejor de los casos, la lengua meta cuenta con una expresión similar tanto en significado como en elección de palabras. Sin embargo, puede ocurrir que no exista una expresión equivalente, o que una expresión tenga una frase similar en la lengua meta pero el contexto en el que se utiliza sea diferente. En estas situaciones, los traductores de subtítulos pueden optar por la paráfrasis, pero siempre trabajando dentro de las restricciones (véase apartado 5.3.).

En definitiva, los traductores de subtítulos deben ser creativos para encontrar equivalentes o adaptaciones en español que mantengan el sentido original y el impacto del mensaje. Así pues, por un lado, deben estar familiarizados no solo con las lenguas de partida y de llegada con las que trabajan, sino también con las culturas de esas lenguas, ya que, de lo contrario, es posible que ni siquiera reconozcan que se trata de una expresión idiomática.

5.5.3. Humor y juegos de palabras

Para introducir este apartado, citamos un párrafo de Díaz-Cintas y Remael en *Subtitling: Concepts and Practices* (2021): «el humor a veces se considera intraducible, pero al igual que gran parte de la poesía se lee traducida, muchas comedias se ven con subtítulos y viajan con éxito a través de las fronteras lingüísticas».

Cuando disfrutamos de una película de comedia, rara vez nos detenemos a pensar en el arduo trabajo que implica traducir los chistes y bromas a otros idiomas. El humor tiene una fuerte carga cultural, lo que lo convierte en un reto que los profesionales deciden abordar de diversas maneras. Especialmente en el cine, los chistes y el perfil humorístico se adaptan y

modifican para conectar con los espectadores de la lengua de destino. En otras ocasiones, se mantiene la lengua origen o se lleva a cabo una traducción literal, añadiendo una explicación.

La traducción del humor implica un proceso de adaptación cultural que no resulta nada sencillo y que requiere creatividad por parte del traductor para lograr despegarse del texto original y sonar natural en la lengua de llegada, al mismo tiempo que se mantiene la fidelidad al mensaje. En definitiva, se trata de un desafío complejo que exige un alto nivel de imaginación y conocimiento de las culturas origen y meta para garantizar un resultado satisfactorio.

Del mismo modo, los juegos de palabras son una forma de ejercicio lingüístico que se basa en la manipulación de las palabras y su significado para crear efectos humorísticos, ingeniosos o creativos. La dificultad que supone la traducción de estos recursos radica en las diferencias que existen entre los idiomas en cuanto a la polisemia. La polisemia es la «pluralidad de significados de una expresión lingüística» (RAE). Veamos el reto que esto supone con el siguiente chiste:

- ¡Maman, maman, j'ai vu un zinc!
- D'accord, mais non, chéri, il vaut mieux dire «avion».
- Ah, d'accord: «J'avions vu un zinc».

Explicación: el niño malinterpreta a su madre y crea una oración gramaticalmente absurda. En el argot francés, el término «zinc» se refiere a «avión». «Avion» suena como «nous avons» de «l'imparfait de l'indicatif» del verbo «avoir».

Como hemos visto, este tipo de traducción es muy complicada, ya que a menudo dependen de la sonoridad, el doble sentido o las connotaciones específicas del idioma original. Los traductores deben buscar soluciones creativas para mantener el humor y la intención original. Además, siempre deben considerar el formato y el canal al que va dirigida. El público del cine no es el mismo que el de la literatura, y hay que actuar en consecuencia.

5.5.4. Referencias culturales

Según la definición dada por Vermeer (1983), un culturema, también conocido como referencia cultural, es:

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A.

En otras palabras, se trata de elementos culturales que se transmiten a través del tiempo y pueden tener un significado particular dentro de una comunidad o sociedad. Un culturema puede manifestarse de diversas formas, como un gesto, un símbolo, un ritual, una historia o una creencia. Se consideran unidades de información cultural que influyen en la forma en que las personas perciben el mundo y se relacionan con su entorno cultural, por lo que desempeñan un papel importante en la formación de la identidad cultural y la comprensión compartida de un grupo de personas.

Algunas características que poseen los culturemas:

- Tienen sentido dentro de un contexto específico. Por ejemplo, las tradiciones o las frases hechas son muestras de culturemas que adquieren su significado en un contexto cultural determinado.
- Un mismo culturema puede interpretarse de forma diferente según la cultura en la que nos encontremos. Esto se aplica a algunos gestos.
- Varían con el tiempo. Pueden evolucionar, adaptarse o incluso desaparecer a medida que cambian las sociedades y las culturas.

El francés y el español tienen diferentes contextos culturales, referencias históricas y sociales. A modo de ejemplo, podemos hablar de los horarios. Por un lado, en Francia es habitual que los establecimientos comerciales cierren en torno a las 19:00 y 19:30 horas, debido a que mucha gente suele cenar sobre las 20:00, aunque hay quien incluso empieza a cenar antes. Sin embargo, en España solemos comer entre las 14:00 y las 15:30 y cenar entre las 21:00 y las 22:00, lo que se considera tarde en comparación con el resto de Europa. Por lo tanto, los horarios laborales también difieren en comparación con otros países.

En conclusión, basándonos en las características y ejemplos anteriores, estamos rodeados por todas partes de culturemas de todo tipo, como culturemas lingüísticos, no verbales, tradiciones, gastronomía, etc. Así pues, al traducir subtítulos, los traductores deben ser conscientes de estas diferencias y adaptar el contenido para que sea comprensible y relevante para el público hispanohablante. Esto implica tener en cuenta las diferencias culturales entre Francia y España, así como las referencias históricas y sociales que pueden no ser igualmente conocidas en ambos idiomas. Los traductores deben evaluar cuidadosamente el contexto y el mensaje original, y tomar decisiones que permitan una mejor comprensión y una experiencia culturalmente relevante para los espectadores. Sin olvidar que los traductores deben encontrar soluciones creativas para transmitir todo lo anterior dentro de las restricciones técnicas ya mencionadas en el apartado 5.3.

5.6. Técnicas de traducción audiovisual

Una vez expuestos en el apartado anterior algunos de los principales retos a los que se enfrenta un traductor, pasamos a hablar de los medios que utiliza para intentar resolver dichas dificultades: las técnicas de traducción.

Según Molina y Hurtado (2001), las técnicas son:

Procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia de traducción. Tienen cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción, 2) se clasifican por comparación con el original, 3) afectan a microunidades del texto, 4) son discursivas y contextuales por naturaleza, 5) son funcionales.

Hurtado Albir (2001) las define como el «procedimiento visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a micro unidades textuales». Asimismo, añade: «Estrategias y técnicas ocupan, pues, espacios diferentes en la

resolución de problemas: las primeras se refieren al proceso, las segundas afectan al resultado» (Hurtado Albir, 2001).

A partir de una exhaustiva investigación, Molina y Hurtado (2002: 498-512) proponen dieciocho técnicas de traducción en su libro *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*, algunas de ellas exclusivas de la traducción audiovisual.

Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura meta. Ej.: pétanque (FR) ⇒ fútbol (ES)
Ampliación	Introducir detalles que no se formulan en la lengua origen. Técnica opuesta a la reducción. Ej.: añadir la paráfrasis explicativa «el mes de ayuno musulmán» al sustantivo «Ramadán».
Préstamo	Tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua. Puede ser puro o naturalizado. Ej.: déjà vu (FR) ⇒ <i>déjà vu</i> (ES) (préstamo puro) baguette (FR) ⇒ baguete (ES) (préstamo naturalizado)
Calco	Traducción literal de una palabra o frase extranjera; puede ser léxica o estructural. Ej.: École normale (FR) ⇒ Escuela normal (ES)
Compensación	Introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar donde aparece en el texto original. Ej.: si al traducir un poema no es posible trasladar una aliteración, puede intentar traducirse en otra parte del texto.
Descripción	Sustituir un término o expresión por una descripción de su forma y/o función. Ej.: Mont-blanc (FR) ⇒ postre popular francés a base de puré de castañas endulzadas (ES)
Creación discursiva	Establecer una equivalencia temporal totalmente imprevisible fuera de contexto. Es el caso de la traducción de los títulos de las películas. Ej.: La môme (FR) ⇒ La vida en rosa (ES)
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en el idioma meta. Ej.: Il pleut des cordes (FR) ⇒ Llueve a cántaros (ES)
Generalización	Utilizar un término más general o neutro. Ej.: guichet, fenêtre, devanture (FR) ⇒ ventana (ES)
Amplificación lingüística	Añadir elementos lingüísticos. Se utiliza a menudo en la interpretación consecutiva y el doblaje. Técnica opuesta a la compresión lingüística. Ej.: Pas du tout (FR) ⇒ De ninguna de las maneras (ES)
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos en el texto traducido. Suele utilizarse en interpretación simultánea y en subtitulación. Ej.: Oui, et alors ? (FR) ⇒ ¿Y? (ES)
Traducción literal	Traducir una palabra o una expresión palabra por palabra. Ej.: Mettre les points sur les i (FR) ⇒ Poner los puntos sobre las íes (ES)
Modulación	Cambiar el punto de vista, el enfoque o la categoría cognitiva en relación con el texto origen; puede ser léxica o estructural. Ej.: C'est très intelligent (FR) ⇒ No es nada tonto (ES)

Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto. Técnica opuesta a la generalización. Ej.: vin (FR) ⇒ vino de la casa (ES)
Reducción	Suprimir un elemento de información del texto origen en el texto traducido. Técnica opuesta a la amplificación. Ej.: traducir «el mes de ayuno musulmán» por «Ramadán».
Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación. Ej.: traducir el gesto japonés de inclinarse por «gracias».
Transposición	Cambiar una categoría gramatical. Ej.: Il sera bientôt de retour (FR) ⇒ No tardará en venir (ES)
Variación	Modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: cambios de tono en adaptaciones para niños.

5.7. Herramientas y recursos para la traducción de subtítulos

Una herramienta de traducción de subtítulos es un programa o *software* cuyo propósito es facilitar el proceso de traducción y ofrecer una versión más eficaz y precisa. Estas herramientas permiten traducir un texto a un idioma diferente en forma de subtítulos gracias a sus diversas funcionalidades y características. Pueden ser de gran ayuda para optimizar los medios de adaptación los contenidos audiovisuales, en este caso los subtítulos, a los estándares, regulaciones y matices lingüísticos de diferentes países.

Sin duda, los editores de subtítulos son la herramienta principal. Estos programas permiten configurar los subtítulos que posteriormente se incluyen en el producto audiovisual. Entre los editores gratuitos más conocidos y utilizados se encuentran Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub, Jubler Subtitle Editor, Subtitle Processor, Subtitle Creator o Gaupol. Los editores de pago, por supuesto, brindan una mayor cantidad de opciones, están más actualizados y se adaptan mejor a las necesidades profesionales de los traductores audiovisuales. WinCaps, Spot Subtitling System, TitleVision, EZTitles, FAB Subtitler, SoftNI Subtitler Suite o Poliscrypt son algunos de los más destacados.

Si bien un editor de subtítulos puede ser más que suficiente para crear archivos de subtítulos y cumplir con el encargo, en ocasiones puede ser necesario utilizar otros programas para tareas complementarias. Es el caso de programas para incrustar subtítulos como AVI ReComp o de programas como DVSubEdit y VobSub, que sirven para modificar los archivos finales. Por otro lado, es muy común que en ocasiones el traductor tenga que manipular y editar archivos de vídeo, por lo que se sirve de editores como Windows Live Movie Maker, VideoPad Video Editor, Free Studio o vReveal, sin olvidar a los aclamados Adobe Premiere Pro y VEGAS Pro. Asimismo, los editores de audio, Audacity, Power Sound Editor o Mp3DirectCut, son muy útiles para facilitar las tareas de grabación, edición y modificación de archivos de audio. Acto seguido, otro de los problemas que pueden surgir al trabajar con archivos de vídeo y audio es el de convertirlos a otros formatos. Para ello, se recomiendan los programas Format Factory, Any Video Converter, WinAVI y Free Mp3 Wma Converter. Y por último, para reproducir los vídeos e incorporar los subtítulos a los mismos, se necesitan reproductores de

vídeo. Las opciones más llamativas para esta misión son VLC Media Player, Windows Media Player y AIMP.

No obstante, los traductores también pueden recurrir a otros recursos, como diccionarios, glosarios y directorios en línea. Estas herramientas pueden proporcionar una gran variedad de términos y expresiones comúnmente utilizados en el ámbito audiovisual, lo que permite encontrar equivalencias precisas y adaptadas al contexto, además de agilizar el proceso y garantizar una mayor calidad. Igualmente, estos recursos pueden aportar pautas y recomendaciones específicas del campo de la traducción de subtítulos.

En los últimos años, las herramientas de traducción han evolucionado considerablemente, hasta el punto de traducir automáticamente los subtítulos, convirtiendo la labor del traductor audiovisual en la de un poseedor. Afortunadamente, por muy avanzado que sea el sistema, la intervención humana sigue siendo necesaria para corregir errores de contenido, sincronización, pausado y segmentación, así como para dar a los subtítulos un aspecto profesional. Si lo permite, esos arreglos se pueden hacer directamente en la propia herramienta, o bien se puede exportar un archivo de subtítulos en formato SRT o similar para hacer todos los ajustes necesarios en otro editor.

Al mismo tiempo, algunas de estas nuevas herramientas también son extremadamente útiles cuando se trabaja en equipos formados por personas con una lengua materna diferente. Permiten que todos los miembros del equipo trabajen de manera conjunta y coordinada, proporcionando un entorno colaborativo en el que compartir y traducir subtítulos, lo que garantiza un resultado más eficiente.

Por último, hay que tener en cuenta que todas estas nuevas herramientas, aunque permiten el subtítulo automático, no siempre incorporan funcionalidades vitales para los subtítuladores profesionales, como contadores de velocidad de lectura, contadores de caracteres por línea/subtítulo, configuración del espaciado mínimo entre subtítulos, etc.

Hoy en día existen bastantes alternativas, aunque la gran mayoría son de pago. A modo de ejemplo, podemos mencionar Happy Scribe, Amberscript y VEED.IO.

5.8. El subtítulo en las plataformas de *streaming*

En los últimos años, el uso de los subtítulos para el consumo audiovisual ha experimentado un notable aumento, no solo en televisión sino también en servicios de *streaming*, redes sociales como TikTok o plataformas digitales como YouTube.

Según una encuesta publicada por Preply a principios de 2023, más de la mitad de los españoles (53 %) prefiere ver películas y series subtituladas y, en concreto, el 60 % prefiere hacerlo en *streaming*. En el caso de los jóvenes de entre 16 y 24 años, el porcentaje de encuestados que optan por los subtítulos asciende al 64,5 %. Entre las principales razones para usar esta función, todos ellos destacaron la preferencia de ver contenidos en V.O. y aprender un idioma.

En la actualidad, la población española los utiliza por razones variadas, entre las que destacan la creciente tendencia de visualizar películas y series extranjeras en versión original

para perfeccionar su conocimiento del idioma. La gran mayoría de los encuestados aseguró que el uso de subtítulos les había ayudado a mejorar su comprensión del idioma y el resto afirmó haber descubierto nuevas palabras gracias a los subtítulos y haber mejorado su pronunciación gracias a su uso.

En definitiva, las plataformas de *streaming* han sido uno de los factores determinantes en el aumento y la popularización del uso de subtítulos, tanto en España como a nivel mundial. Por ello, están invirtiendo en mejorar su servicio de subtítulos, como es el caso de Netflix, la plataforma con los subtítulos mejor valorados (48 % de los encuestados), seguida muy de lejos por HBO (8 %) y, en la que centraremos nuestro análisis práctico de sus subtítulos de la película *Les Choristes*, Disney+ (7,6 % de los encuestados).

6. CASO PRÁCTICO: *LES CHORISTES* (2004)

6.1. Contextualización de la película

En primer lugar, «Les Choristes» (en España, «Los chicos del coro») es una película francesa de 2004 dirigida por Christophe Barratier que combina drama, comedia y música.

La historia se sitúa en 1949, en la Francia de posguerra, una época caracterizada por conflictos sociales y pobreza, donde muchos niños eran huérfanos de guerra y otros procedían de familias con dificultades económicas. La película narra el conmovedor relato de Clément Mathieu, un profesor de música que, tras un tiempo en paro, decide aceptar un trabajo como vigilante en un internado de reeducación de menores, Fond de l'Étang (Fondo del Estanque), donde predominan los métodos disciplinarios tradicionales y estrictos. Durante su estancia, Mathieu se da cuenta de que los chicos están sometidos a mucha presión y no son felices. Por ello, decide crear un coro que transforma la vida de los alumnos, en especial la de Pierre Morhange, un chico problemático en el que enseguida descubre un gran talento para la música.

«Les Choristes» fue ampliamente reconocida y aclamada tanto a nivel nacional como internacional. Su éxito en taquilla y su impacto emocional la convierten en un ejemplo representativo del cine francés y, por ello, un caso ideal para el estudio de su subtítulo FR-ES en este trabajo.

6.2. Principales dificultades de traducción

La obra presenta una serie de características lingüísticas y culturales que plantean desafíos interesantes para su traducción al español. Al tratarse de una historia ambientada en un internado francés en 1949, se utilizan expresiones y modismos propios de la época y del contexto educativo. La adaptación de estos elementos culturales y lingüísticos al español requiere de decisiones cuidadosas por parte de los traductores para garantizar la coherencia y la comprensión adecuada por parte de los espectadores. Entre las dificultades ya mencionadas anteriormente en el apartado 5.5., en esta película encontramos:

- Referencias culturales específicas de Francia, como figuras históricas, eventos, lugares emblemáticos y tradiciones culturales, así como las relacionadas con el contexto histórico de la posguerra.
- Expresiones idiomáticas y coloquialismos.
- Juegos de palabras y dobles sentidos.

Por otro lado, también presenta otros desafíos:

- Canciones. Otro aspecto relevante de «Les Choristes» es su uso destacado de la música y las canciones como elemento central de la trama. Esto plantea desafíos adicionales en la traducción, ya que es necesario mantener la rima, el ritmo y la musicalidad de las letras originales en francés, al mismo tiempo que se busca una traducción coherente y que transmita el mensaje y la emoción de las canciones en español.

- Jerga juvenil. Se trata del lenguaje informal y coloquial utilizado por los jóvenes, que puede incluir términos y expresiones que son propios de su generación y entorno social. Un reto adicional que supone la jerga juvenil es que puede variar de una región a otra.
- Lenguaje ofensivo. Insultos, palabras malsonantes o términos despectivos son algunos de los ejemplos de lenguaje ofensivo utilizado por los personajes de la película. La traducción de estos términos puede variar dependiendo del contexto y la intensidad de la expresión. Es importante tener en cuenta el registro y el tono utilizado por los personajes para encontrar una traducción que transmita el impacto emocional. Cabe destacar que la traducción de lenguaje ofensivo puede ser un área sensible y delicada, y los traductores deben aplicar su juicio profesional para encontrar un equilibrio. Por eso, en algunos casos, se utiliza un lenguaje más suave o se adaptan los insultos para mantener la esencia del diálogo sin recurrir a un lenguaje grosero o vulgar.
- Acentos y dialectos regionales. Algunos personajes de la película hablan con acentos y dialectos que reflejan la diversidad lingüística de Francia. Traducir estos rasgos al español implica un desafío, ya que se pierde el matiz lingüístico original.

A continuación ofrecemos muestras de algunos de los subtítulos que presentan tales dificultades, así como errores de traducción o errores cometidos durante el proceso de subtitulación en términos de gramática y ortografía.

6.3. Análisis traductológico

Para la realización del presente análisis, se ha llevado a cabo la visualización de la película *Les Choristes* (2004) en la plataforma de *streaming* Disney+, comparando el audio original en francés con sus subtítulos en español.

6.3.1. Ejemplos de dificultades de traducción

	Minuto	Tipo de dificultad	Texto original (FR)	Texto meta (ES)
Ejemplo 1	[44:38]	Jerga juvenil	... <u>je me suis fait gauler</u> par le pion.	... <u>me trincó</u> el vigilante.
Ejemplo 2	[1:19:34]		...Langlois est parti avec le <u>dirlo</u> ?	...Langlois se ha ido con el <u>dire</u> ?
Ejemplo 3	[6:10]	Coloquialismos	Il fait la <u>bonniche</u> , quoi.	De <u>criada</u> , vamos.
Ejemplo 4	[6:13]		Ils sont comment les <u>gamins</u> exactement ?	¿Cómo son exactamente los <u>críos</u> ?
Ejemplo 5	[6:26]		Bon sang !	¡Maldita sea!
Ejemplo 6	[9:40]		Mais <u>c'est dégueulasse</u> , je n'ai rien fait !	<u>Qué mierda</u> , no he hecho nada.

Ejemplo 7	[18:32]		- Tu me passes une <u>taffe</u> ? - <u>Ta gueule</u> !	- ¿Me das una <u>calada</u> ? - <u>Cierra el pico</u> .
Ejemplo 8	[22:39]		Dans les <u>waters</u> ?	¿En los <u>retretes</u> ?
Ejemplo 9	[41:32]		...je vais <u>pisser</u>voy a <u>mear</u> .
Ejemplo 10	[51:17]		Ouais.	Sí.
Ejemplo 11	[1:04:13]		Tu ne pouvais pas <u>fermer ta gueule</u> , toi ?	¿No puedes <u>callarte</u> ?
Ejemplo 12	[8:05]	Lenguaje ofensivo / vulgar	Crâne d'œuf !	¡Cabeza huevo!
Ejemplo 13	[8:07]		Crâne d'obus !	¡Cabeza obús!
Ejemplo 14	[21:48]		Il n'y a pas de photos de femmes à poil.	No son tías en pelotas.
Ejemplo 15	[27:43]		M. Rachin bouffe de la merde par paquets de dix !	El Sr. Rachin se jala las mierdas de 10 en 10.
Ejemplo 16	[38:59]		Tu as vraiment une gueule de connard, toi !	Menuda jeta de gilipollas.
Ejemplo 17	[42:33]		...mes parents, <i>c'est</i> des enculés.	...mis padres son unos cabrones.
Ejemplo 18	[42:52]		Je t'arrange la gueule.	¡Te voy a zurrar, hijoputa!
Ejemplo 19	[44:54]		Par devant, il te chante une berceuse, quand tu dors, ça vient te tripoter la bite.	Te canta una nana cuando duermes te soba la picha.
Ejemplo 20	[46:40]		Je n'ai rien à foutre de ma mère.	Paso de mi madre.
Ejemplo 21	[53:51]		Avance, cochon !	¡Camina miserable!
Ejemplo 22	[53:52]		Petit merdeux. Allez !	¡Venga basura!
Ejemplo 23	[1:03:57]		Tu es chiant, imbécile !	¡Gilipollas!
Ejemplo 24	[18:28]		Expresiones idiomáticas	À tout moment, j'ai l'impression qu'ils vont rentrer dans mon box pour <u>me faire la peau</u> .
Ejemplo 25	[35:39]	Mais si ça <u>tourne à la chienlit</u> ...		Pero si <u>arman jaleo</u> ...

Ejemplo 26	[1:07:20]		Vous allez vous <u>faire engueuler</u> .	Le va a <u>caer una buena</u> .
Ejemplo 27	[1:09:23]		- Ma vie a... Comment dire ? - Basculé ?	- Mi vida ha... ¿Cómo decirlo? - ¿Dado un vuelco?
Ejemplo 28	[1:26:47]		...mon enfance me <u>sautait à la gorge</u>mi infancia se me <u>echó encima</u> .
Ejemplo 29	[32:54]	Canciones	Aux armes citoyens, têtes de chiens ! Formez vos bataillons bande de couillons !	A las armas, ciudadanos, formad los batallones, so cabrones.
Ejemplo 30	[34:28]		Le Querrec est au pain sec...	Le Querrec está a pan y agua...
Ejemplo 31	[34:50]		Nous sommes de Fond de l'Etang, c'est pour le moins déconcertant. Nous sommes de Fond de l'Etang et c'est bien ça qu'est embêtant.	Somos de Fondo del Estanque, eso es algo desconcertante. Somos de Fondo del Estanque y eso es lo preocupante.
Ejemplo 32	[39:40]		À la claire branlette j'ai sorti mon poireau pour enculer Ginette sans lui faire de bobo.	Dale que te pego me saqué el ciruelo para darle por culo a Ginette sin hacerle pupa.
Ejemplo 33	[57:54]		Quand il était dans son cercueil, Il l'avait duré comme une carotte Avec sa bite en arc de cercle Il essayait d'ouvrir le couvercle !	Cuando en su féretro estaba aún se la cascaba. Su picha empalmada abrir la tapa intentaba. ¡Cómo me mondo, Rachin es un cachondo!

6.3.2. Ejemplos de errores

	Minuto	Texto original (FR)	Texto meta (ES)	Propuesta de traducción
Ejemplo 1	[4:45]	...j'avais la certitude que le pire était à venir.	...ten ⁿ ja la certeza de que lo peor estaba aún por <u>negar</u>ten ⁿ ja la certeza de que lo peor estaba aún por <u>llegar</u> .
Ejemplo 2	[6:47]	Bon, suivez-moi.	Bien, <u>S</u> ígame.	Bien, <u>s</u> ígame.

Ejemplo 3	[6:52]	...je vous invite à prendre la connaissance de notre règlement intérieur.	...le ruego que se aprenda el reglamento <u>interior</u>le ruego que se aprenda el/nuestro reglamento <u>interno</u> .
Ejemplo 4	[7:04]	Regardez ! La jolie nature de nos pensionnaires !	¡Observe <u>el buen natural</u> de nuestros internos!	¡Observe <u>la bondad natural</u> de nuestros internos!
Ejemplo 5	[7:15]	Rassemblement !	Todos a <u>fumar</u> .	Todos a <u>formar</u> .
Ejemplo 6	[9:04]	...a la chance de pas encore vous connaître...	...tiene la <u>suene</u> de no conoceros aún...	...tiene la <u>suerte</u> de no conoceros aún...
Ejemplo 7	[11:51]	Et c'est le plus rigolo.	Y <u>ése</u> es el más chistoso.	Y <u>ese</u> es el más chistoso. / Y es el más chistoso.
Ejemplo 8	[13:47]	En ce moment même, un de vos camarades est au cachot.	Tienen a un compañero en el <u>Calabozo</u> .	Tienen a un compañero en el <u>calabozo</u> .
Ejemplo 9	[15:02]	Descendez au tableau. Vous garderez la classe pendant mon absence.	<u>A</u> la pizarra. <u>vigilará</u> durante mi ausencia.	<u>A la</u> pizarra. <u>Vigilará</u> durante mi ausencia.
Ejemplo 10	[16:07]	Désormais, au lieu de faire l'idiot pendant la récréation, tu travailleras à l'infirmierie.	A partir de ahora, trabajar <u>a</u> s durante el recreo en la enfermería.	A partir de ahora, trabajar <u>ás</u> durante el recreo en la enfermería.
Ejemplo 11	[26:54]	Vous saviez vous que le maréchal Ney avait été fusillé ?	¿Usted sab <u>i</u> a que Ney fue fusilado?	¿Usted sab <u>í</u> a que Ney fue fusilado?
Ejemplo 12	[27:35]	Tenez ! Lisez !	Tenga, <u>tea</u> .	Tenga, <u>lea</u> .
Ejemplo 13	[28:23]	Messieurs, bon appétit.	<u>S</u> eñores, que aproveche.	<u>S</u> eñores, que aproveche.
Ejemplo 14	[30:08]	Ah, non, non ! Il n'est pas puni.	No, <u>N</u> o está castigado.	No, <u>n</u> o está castigado.
Ejemplo 15	[35:53]	Alors que j'attaque les premières répétitions, Rachin s'acharne contre Morhange.	Empiezo los ensayos y Rachin se <u>enseña</u> con Morhange.	Empiezo los ensayos y Rachin se <u>ensaña</u> con Morhange.

Ejemplo 16	[35:57]	À sa sortie du cachot...	Cuando sale de <u>c</u> calabozo...	Cuando sale de <u>l</u> calabozo... / Al salir de <u>l</u> calabozo...
Ejemplo 17	[47:14]	Il ne peut pas s'en douter, mais moi, j'en suis sûr.	Él no lo sospecha, pero <u>ya estay</u> seguro.	Él no lo sospecha, pero <u>yo estoy</u> seguro.
Ejemplo 18	[49:28]	Arithmétique, page 27.	Aritmética, página <u>21</u> .	Aritmética, página <u>27</u> .
Ejemplo 19	[50:49]	Je lui ai dit que tu étais chez le dentiste.	Dije que habías <u>i</u> do al dentista.	Dije que habías <u>i</u> do al dentista. / Dije que estabas en el dentista.
Ejemplo 20	[53:58]	Il a volé ma montre. Dans ma chambre que je l'ai surpris. Alors je passe voir Rachin.	Me ha robado el reloj. Lo pillé en mi habitación. <u>Fui</u> a ver a Rachin.	Me ha robado el reloj. Lo pillé en mi habitación. <u>Voy</u> a ver a Rachin.
Ejemplo 21	[54:56]	- On est toujours copains? - Ouais, pourquoi?	- ¿Somos amigos? - Sí, ¿ <u>porqué</u> ?	- ¿Somos amigos? - Sí, ¿ <u>por qué</u> ?
Ejemplo 22	[56:14]	Regardez, c'est monsieur Maxence !	Mirad, el viejo Maxence!	¡Mirad, el viejo Maxence!
Ejemplo 23	[57:32]	- Il a pris beaucoup d'argent ? - La totalité. Près de 200,000 francs.	- ¿Cogió mucho dinero? - ¡Todo, casi 200.000 francos!	- ¿Cogió mucho dinero? - ¡Todo, casi 200_000 francos!
Ejemplo 24	[59:47]	Je vous demande pour la dernière fois de bien détacher chaque note.	Por <u>ú</u> ltima vez, destacad bien cada nota.	Por <u>ú</u> ltima vez, destacad bien cada nota.
Ejemplo 25	[59:56]	Mais moi, je l'ai appris.	Pero me <u>k</u> he aprendido.	Pero me <u>l</u> o he aprendido.
Ejemplo 26	[1:01:48]	Calme-toi !	¡Tranquilízate!	¡Tranquilízate!
Ejemplo 27	[1:04:16]	Tu me fais honte, Pierre.	Me avergüenz <u>a</u> de ti, Pierre.	Me avergüenz <u>o</u> de ti, Pierre. / Me avergüenzas, Pierre.
Ejemplo 28	[1:05:10]	Et après ?	¿ <u>Y</u> después?	¿Y después?
Ejemplo 29	[1:06:40]	Ah, oui, ton solo. Non, il n'y a plus de solo.	Ah, <u>s</u> i, tu solo. Ya no hay solo.	Ah, <u>s</u> í, tu solo. Ya no hay solo.

Ejemplo 30	[1:09:38]	Non, vous pouvez me faire confiance.	Puede confiar en m <u>i</u> .	Puede confiar en m <u>í</u> .
Ejemplo 31	[1:09:52]	C'est un ingénieur. De Lyon justement.	Un ingeniero, precisamente de Ly <u>ón</u> .	Un ingeniero, precisamente de Ly <u>on</u> .
Ejemplo 32	[1:12:30]	Je n'ai pas tout saisi, mais je comprends l'intention.	No lo he entendido todo, pero capt <u>a</u> la intención.	No lo he entendido todo, pero capt <u>o</u> la intención.
Ejemplo 33	[1:19:20]	...il va présenter un bilan idyllique de son établissement en passant sous silence toutes les horreurs que vous connaissez.	...presentará un balance idílico, <u>e</u> mitiendo los horrores que usted conoce.	...presentará un balance idílico, <u>o</u> mitiendo los horrores que usted conoce.
Ejemplo 34	[1:19:26]	- Et puis il va s'attribuer la réussite de votre chorale. - Réussite ? - Ah si ! J'ai entendu, hein.	- Y se atribuirá el éxito del coro. - Éxito... - Sí. L <u>a</u> he oído. Está muy bien.	- Y se atribuirá el éxito del coro. - Éxito... - Sí. L <u>o</u> he escuchado. Está muy bien.
Ejemplo 35	[1:20:08]	Ah, je ne sais comment vous remercier.	No sé cómo da <u>ñe</u> las gracias.	No sé cómo dar <u>le</u> las gracias.
Ejemplo 36	[1:27:00]	Il nous quitta.	<u>E</u> l nos dejó.	<u>É</u> l nos dejó.

7. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha puesto de manifiesto que el proceso de subtitulación es un trabajo arduo, complejo y exigente que requiere dedicación y una atención meticulosa. La importancia de seguir las fases del proceso al pie de la letra se ha destacado como crucial para evitar errores que puedan afectar negativamente la experiencia del espectador, haciendo que pierda el hilo de la película debido a una información incorrecta.

El análisis realizado ha revelado que, en ocasiones, la falta de rigurosidad en el seguimiento de las fases, la realización apresurada y deficiente de la subtitulación o un simple despiste pueden dar lugar a malas traducciones que perjudican la comprensión de la película.

Para evitar estos problemas, es fundamental dedicar el tiempo necesario para realizar una adaptación precisa. Además, la revisión exhaustiva por parte de profesionales cualificados es imprescindible para garantizar la calidad y la coherencia.

Por otro lado, ha reafirmado la importancia de no dejar el trabajo de este tipo de traducción en manos de cualquiera, y la necesidad de contratar a profesionales capacitados para lograr resultados de calidad. Los profesionales de la traducción no solo poseen los conocimientos lingüísticos necesarios, sino también la experiencia y habilidades requeridas para transmitir de manera precisa y efectiva el mensaje, los matices e incluso la emoción de una película.

Además, están familiarizados con las técnicas y estándares específicos de la subtitulación, lo que les permite manejar aspectos como la duración adecuada de los subtítulos, la legibilidad y la coherencia. Su experiencia en la selección de las palabras y estructuras más apropiadas garantiza que el mensaje se transmita de manera efectiva sin comprometer la calidad o la comprensión.

En definitiva, la traducción de subtítulos no se trata simplemente de convertir palabras de un idioma a otro, sino de capturar el significado completo y saber plasmarlo en el idioma meta. Por tanto, la presencia de los profesionales del sector de la traducción es fundamental para asegurar una experiencia enriquecedora y satisfactoria para la audiencia.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Baya, M.-L., Subtitulación, T., & Culturales, R. (s/f). *La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis*. Ugr.es. Recuperado de <https://www.ugr.es/~reidocrea/7-24.pdf>
- Baya, M.-L., Subtitulación, T., & Culturales, R. (s/f). *La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis*. Ugr.es. Recuperado de <https://www.ugr.es/~reidocrea/7-24.pdf>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge. Recuperado de <https://books.google.at/books?id=MIW4AwAAQBAJ>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- CVC. *Subtitulación, subtitulaje, subtitulado*. (2018, enero 30). Martes Neológico. Recuperado de <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>
- De Zayas, R. (2019, febrero 5). *El papel de la traducción en la industria del cine*. Tatutrad. Recuperado de <https://tatutrad.net/el-papel-de-la-traducion-en-la-industria-del-cine/>
- *El uso de subtítulos gana popularidad apoyándose en la creatividad y la accesibilidad*. (s/f). Reason Why. Recuperado de <https://www.reasonwhy.es/actualidad/uso-subtitulos-gana-popularidad-creatividad-accesibilidad>
- Garg, S. (2023, marzo 15). *14 herramientas de traducción de subtítulos para romper la barrera del idioma*. Geekflare. Recuperado de <https://geekflare.com/es/subtitle-translation-tools/>
- González Sánchez, M. (2022). *Propuesta de traducción (FR-ES) de Skam France (2018): las dificultades de la traducción audiovisual en la jerga juvenil, el lenguaje ofensivo y los culturemas*. Uva.es. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/54890/TFG-O-2123.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- *La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos*. (s/f). Docplayer.es. Recuperado de <https://docplayer.es/66695788-La-subtitulacion-caracteristicas-modalidades-y-tipos-de-subtitulos.html>
- *La traducción de juegos de palabras*. (2015, agosto 11). Trusted Translations. Recuperado de <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/la-traducion-de-juegos-de-palabras>
- *La traducción de juegos de palabras: The Big Bang Theory*. (2013, noviembre 19). Dixit. Recuperado de <https://www.dixit.es/la-traducion-de-juegos-de-palabras-the-big-bang-theory/>
- *Las fases de la subtitulación*. (s/f). Prezi.com. Recuperado de https://prezi.com/to2wgfid_cyq/las-fases-de-la-subtitulacion/
- LucíaRos. (2021, noviembre 28). *Nouvelle Vague: orígenes y características de la mítica ola del cine francés que revolucionó el séptimo arte*. Espinof.com; Espinof. Recuperado de <https://www.espinof.com/cine-clasico/nouvelle-vague-origenes-caracteristicas-mitica-ola-cine-frances-que-revoluciono-septimo-arte>

- Martínez, B. (2011, agosto 9). *Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto*. La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). Recuperado de <https://lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- Medina, M. (2020, mayo 1). *¿Por qué hay tantos errores en los subtítulos de Netflix o HBO? Te lo cuenta un traductor*. El Confidencial. Recuperado de https://www.elconfidencial.com/cultura/2020-05-01/subtitulos-precariedad-laboral_2574287/
- Molina Gallud, A. (2021, mayo 26). *Análisis traductológico de la serie francesa “Lupin”: coloquialismos y jerga policial*. Rua.ua.es. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115942/1/Analisis traductologico de la s erie francesa Lupin colo Molina Gallud Angela.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115942/1/Analisis%20traductologico%20de%20la%20serie%20francesa%20Lupin%20colo%20Molina%20Gallud%20Angela.pdf)
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Meta*, 47(4), 498-512. Recuperado de <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mykhalevych, N. (2023, abril 12). *¿Por qué los subtítulos son cada vez más populares en España?* Preply. Recuperado de <https://preply.com/es/blog/aumento-del-uso-de-subtitulos-en-espana/>
- Nogueras, O. (2017, marzo 31). *La traducción del humor, ¿cómo gestionarla?* Ontranslation. Recuperado de <https://ontranslation.es/la-traduccion-del-humor/>
- Parra, G. (2022, febrero 12). *Entrevista a Guillermo Parra: experto en traducción audiovisual y subtitulación*. NM Traducciones; Núria Masdeu. Recuperado de <https://nuriamasdeu.com/traduccion-audiovisual-y-subtitulacion/>
- Perfil, V. (s/f). *Ensayo, Los chicos del coro, una película que cambiará nuestra mirada hacia la pedagogía*. Blogspot.com. Recuperado de <http://una-mirada-diferente.blogspot.com/2016/12/ensayo-los-chicos-del-coro-una-pelicula.html>
- *Recursos para la Traducción audiovisual: Programas de subtitulación*. (s/f). Mariapinto.es. Recuperado de <http://www.mariapinto.es/alfintra/recursos-para-la-traduccion-audiovisual-programas-de-subtitulacion/>
- Reserved, E. M.-S. S.-A. (s/f). *Los chicos del coro*. Educomunicacion.es. Recuperado de <https://educomunicacion.es/cineyeducacion/temaschicoscoro.htm>
- Ribelles, N., Estema, H. C. U., & Universidad, M. (s/f). *La traducción de los tiempos verbales del francés al español: ejemplos de las novelas de Patrick Modiano*. Aieti.eu. Recuperado de [https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_NRH Traduccion.pdf](https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_NRH_Traduccion.pdf)
- Rodríguez, P. (2019, junio 30). *Subtitular en tiempos de HBO y Netflix: mucho trabajo, más presión y pánico a las filtraciones*. Xataka.com; Xataka. Recuperado de <https://www.xataka.com/streaming/subtitular-tiempos-hbo-netflix-mucho-trabajo-presion-panico-a-filtraciones>
- Ruiz, E. M. (2023, febrero 14). *¿Qué son los culturemas? Te ponemos algunos ejemplos*. Canal Educación y Sociedad. Recuperado de <https://www.inesem.es/revistadigital/educacion-sociedad/culturemas-que-son/>
- Sánchez, R. L. (2012, noviembre 15). *(II) Software para traductores: Herramientas para el traductor audiovisual y el subtitulador profesional*. Jugando a traducir. Recuperado

de <https://jugandoatraducir.com/ii-software-para-traductores-herramientas-para-el-traductor-audiovisual-y-el-subtitulador-profesional/>

- Sánchez, R. L. (2020, noviembre 10). *Las herramientas del futuro del subtitulado: transcripciones y subtítulos automáticos*. Jugando a traducir. Recuperado de <https://jugandoatraducir.com/las-herramientas-del-futuro-del-subtitulado-transcripciones-y-subtitulos-automaticos/>
- Sanscrit, P. (2022, noviembre 28). *Normas para un subtitulado profesional*. Sanscrit.net; sanscrit. Recuperado de <https://www.sanscrit.net/es/normas-para-un-subtitulado-profesional/>
- SensaCine. (s/f). *Los chicos del coro*. Recuperado de <https://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-50325/>
- *Software para traducción audiovisual (subtitulado)*. (2013, septiembre 29). elblogparalafacu. Recuperado de <https://elblogparalafacu.wordpress.com/2013/09/29/software-para-traduccion-audiovisual-subtitulado/>
- Solà, V. (2017, febrero 8). *Subtitulación de videojuegos*. Tragara Traducciones. Recuperado de <https://tragoratradducciones.com/subtitulacion-videojuegos/>
- Spain, A. (2020, octubre 27). *Claves para subtitular una conferencia online*. Alphatrad.es; Alphatrad Spain. Recuperado de <https://www.alphatrad.es/noticias/como-subtitular-conferencia-online>
- Subtitling, S., & Translation. (s/f). *Subtitulación y Traducción Audiovisual - Sublime*. Sublimesubtitling.com. Recuperado de https://www.sublimesubtitling.com/Subtitulacion_Espa%C3%B1ol.html
- Tassias, J. (2021, febrero 9). *El subtitulado: problemas comunes y motivos para confiar en los profesionales de Komaberri Bat*. Komaberri Bat. Recuperado de <https://www.komaberribat.com/problemas-subtitulados/>
- *Técnica de subtitulado*. (s/f). Mondoagit.es. Recuperado de <http://www.mondoagit.es/tecnica-subtitulado/>
- *Tipos de subtítulos y por qué son necesarios para el espectador*. (s/f). Infomir.eu. Recuperado de <https://www.infomir.eu/esp/blog/articles/35-captioning-types/>
- *Traducción audiovisual*. (2022, marzo 9). Acantho Ideas y Culturas. Recuperado de <https://acantho.eu/es/traduccion-audiovisual>
- Traducciones, A. (2021, julio 4). *Doblaje y subtítulos: la traducción audiovisual*. Aire Traducciones. Recuperado de <https://airetraducciones.com/2021/07/04/traduccion-audiovisual-doblaje-y-subtitulos/>
- *Traducir expresiones idiomáticas y coloquialismos: Consejos para traductores*. (2022, enero 31). Borderless Translations. Recuperado de <https://borderlesstranslations.jp/2022/01/31/traducir-expresiones-idiomaticas-y-coloquialismos-consejos-para-traductores/>
- Translinked, P. (2016, noviembre 24). *El reto de “traducir” acentos*. Translinked. Recuperado de <https://translinked.net/2016/11/24/el-reto-de-traducir-acentos/>
- Vermeer, H. J. (1983). *Translation theory and linguistics*. Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta, 1-10.

- *27 chistes franceses + traducción + audio* (2021). La Classe Française. Recuperado de <https://laclassefrancaise.es/27-chistes-franceses-traduccion-audio/>
- *5 películas para aprender francés*. (2022, marzo 7). Cámarabilbao Languages. Recuperado de <https://idiomas.camarabilbao.com/blog/frances-blog/5-peliculas-para-aprender-frances-201806271643/>
- *50 expresiones coloquiales en francés (y su traducción)*. (2015, junio 18). Traducción | Traductor Jurado | Traducir Penales, Títulos o Certificados. Recuperado de <https://translation-traduccion.com/expresiones-coloquiales-frances-traduccion/>